***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Components | Piezas |
| 2 | Spacing | Distancia |
| 3 | Equipment | Equipos |
| 4 | Front | Delantero |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Introduction. The purpose of this manual is to assist you in maintaining and operating your backhoe. Read it carefully, it furnishes information and instructions that will help you achieve years of dependable performance. Some information may be general in nature due to unknown and varying conditions. However, through experience and these instructions, you should be able to develop operating procedures suitable to your particular situation.  "Right" and "Left" as used throughout this manual are determined by facing the direction the machine will travel when in use.  The photos, illustrations and data used in this manual are current at the time of printing, but due to possible in-line production changes, your machine may vary slightly in detail. The manufacturer reserves the right to redesign the machine as may be necessary without notification.  **Backhoe Components.**  Terms for backhoe components have some variations throughout the industry.  **Important:**  Illustrations used in this manual may not show all safety equipment that is recommended to ensure safe operation of tractor and backhoe. Refer to the Safety Precautions section of this manual for information concerning safety. consult your dealer for further information.  **Warranty Registration**  The Delivery and Warranty Registration forms must be filled out and signed to validate your warranty protection. The items on the form under "I hereby Acknowledge" should be read and understood. The terms and conditions of the warranty on this machine are specified in the front of this manual.  **Serial Number and Location**  The serial number is important information about the machine and it may be necessary to know it before obtaining the correct replacement part. The serial number is located on the front of valve cover. The serial number should be recorded on the Delivery and Registration form and also below for your reference.  **Tire Inflation**  Front tires must be maintained at the maximum recommended inflation to maintain normal tire profile with the added weight of backhoe/material  Rear tires must be maintained at equal pressure within the recommended tire inflation range. Unequal rear tire inflation can prevent backhoe attachment from contacting the ground across its full width.  **Wheel Tread Settings**  Tractor front wheel tread setting must be restricted to wheel tread spacing recommended in the tractor Operator's Manual. | Introducción El propósito de este manual es ayudarle a mantener y operar su retroexcavadora. Léalo atentamente, ya que proporciona información e instrucciones que le ayudarán a conseguir un rendimiento garantizados duradero. Alguna de la información puede ser de carácter general, debido a condiciones desconocidas y variables. Sin embargo, gracias a la experiencia y a estas instrucciones, podrá ser capaz de realizar procedimientos operativos aptos a su caso en particular.  Los términos "Derecha" e "Izquierda", tal y como se utilizan en este manual, se determinan en función de la dirección en la que se desplazará la máquina cuando se utilice.  Las fotos, ilustraciones y datos utilizados en este manual se encuentran actualizados en el momento de la impresión, aunque, debido a posibles cambios en la producción en línea, su máquina puede variar ligeramente en los detalles. El fabricante se reserva el derecho de modificar el diseño de la máquina según sea necesario sin previo aviso.  **Piezas de la Retroexcavadora**  Los términos para las piezas de la retroexcavadora presentan algunas variaciones en la industria.  **Importante:**  Es posible que las ilustraciones utilizadas en este manual no muestren todo el equipo de seguridad que se recomienda para garantizar un seguro funcionamiento del tractor y la retroexcavadora. Consulte la sección Precauciones de Seguridad de este manual para obtener información sobre la seguridad. Consulte a su distribuidor para más detalles.  **Registro de Garantía**  Los formularios de Entrega y Registro de garantía se deben llenar y firmar para validar la protección de su garantía. Los puntos del formulario bajo "Reconozco por la presente" deben ser leídos y entendidos. Los términos y condiciones de la garantía de esta máquina se especifican en el anverso de este manual.  **Número de Serie y Ubicación**  El número de serie es una información importante de la máquina y puede ser necesario que se conozca antes de obtener la pieza de repuesto correcto. El número de serie se encuentra en la parte delantera de la tapa de la válvula. El número de serie debe ser registrado en el formulario de Entrega y Registro, también se encuentra en la parte inferior para su referencia.  **Inflación de Neumáticos**  Los neumáticos delanteros deben mantenerse con el inflado máximo recomendado para mantener el estado normal de los neumáticos con el peso añadido de la retroexcavadora/material.  Los neumáticos traseros deben mantenerse a igual presión dentro del rango de inflado recomendado. Un inflado desigual  de los neumáticos traseros puede provocar que la retroexcavadora haga contacto con el suelo en toda su anchura.  **Ajustes de la Banda de Rodamiento de las Ruedas**  El ajuste de la banda de rodamiento de los neumáticos delanteros del tractor debe limitarse a la distancia de la banda de rodamiento recomendada en el Manual del Operador del tractor. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Read it carefully, it furnishes information and instructions that will help you achieve years of dependable performance. | Léalo atentamente, ya que proporciona información e instrucciones que le ayudarán a conseguir un rendimiento garantizados duradero. | I had a hard time with the final part of the paragraph, as I was trying to modulate the sentence so that it would not be too literal. |
| "Right" and "Left" as used throughout this manual are determined by facing the direction the machine will travel when in use. | Los términos "Derecha" e "Izquierda", tal y como se utilizan en este manual, se determinan en función de la dirección en la que se desplazará la máquina cuando se utilice. | In this part I had to look up the word in Spanish to fit the context, specifically, the word "facing". |
| The Delivery and Warranty Registration forms must be filled out and signed to validate your warranty protection | Los formularios de Entrega y Registro de garantía se deben llenar y firmar para validar la protección de su garantía. | The order of the sentence was a bit complicated, as I did not want it to affect the structure of the sentence. |
| The serial number is important information about the machine and it may be necessary to know it before obtaining the correct replacement part. | El número de serie es una información importante de la máquina y puede ser necesario que se conozca antes de obtener la pieza de repuesto correcto. | There were some very technical terms that were difficult for me to understand, so I had to do a lot of research on the machinery. |
| Front tires must be maintained at the maximum recommended inflation to maintain normal tire profile with the added weight of backhoe/material | Los neumáticos delanteros deben mantenerse con el inflado máximo recomendado para mantener el estado normal de los neumáticos con el peso añadido de la retroexcavadora/material. | For this part, I had to consult a technical dictionary of mechanics to be able to translate the term correctly. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Diccionario tecnico de mecanica de automoviles Federico Muller S.  <https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=documentos/10221.1/61186/1/207689.pdf&origen=BDigital> | I used it for specific terms, such as bearing, front wheel, valve. |
| Todo sobre el tractor  Bardahl  <https://www.bardahl.com.mx/todo-sobre-el-tractor/#:~:text=Del%20lat%C3%ADn%20trahere%20%C2%ABtirar%C2%BB%2C,otra%20maquinaria%20o%20cargas%20pesadas.&text=Los%20tractores%20se%20componen%20de,transmisi%C3%B3n%20hidr%C3%A1ulica%2C%20direcci%C3%B3n%20y%20ruedas>. | I used it to document myself about heavy machinery. |
| Fundéu RAE  https://www.fundeu.es/ | For writing queries and to structure the sentences that were most difficult for me to translate |

Thanks! 3